‘Манъесю’ (‘Man’yōshū’ или ‘Собрание мириад листьев’) – древнейший из существующих сборник японской поэзии, составленный приблизительно после 759 года в эпоху Нара. Эта антология одна из самых почитаемых среди сборников японской поэзии. Иными словами, это антология классической японской поэзии, написанная в то время, когда Нара еще была столицей древней Японии.

Принцесса Нуката (□□□ Nukata no Ōkimi, 630–690, также известная как Принцесса Нукада) – японская поэтесса периода Асука. Нуката была одной из величайших поэтов-женщин того времени, тринадцать её стихотворений попали в ‘Манъесю’.

Приведенное ниже стихотворение намекает на её незаконную связь с младшим-братом-в-законе Императором Темму, где ‘махнул’ означает поманил или подал знак.

akane sasu | Иду полями нежных мурасаки,

murasaki no yuki | Скрывающих пурпурный цвет в корнях,

shimeno yuki | Иду запретными тропами,

nomori wa mizu ya | И, может, стражи замечали,

kimi ga sode furu | Как ты мне машешь рукавом?

(прим.пер. Перевод стихотворения на русский язык взят из интернета)

Хорю-дзи (□□□, ‘Hōryū-ji’, ‘Храм процветающей дхармы’) буддийский храм, который когда-то входил в Семь Величайших храмов в городе Икаруга, префектура Нара, Япония. Его полное наименование Хорю Гакумон-дзи (□□□□□) или ‘Храм изучения процветающей дхармы’, комплекс использовался не только как семинария, но и как монастырь.

Юмедоно (□□, ‘Yumedono’, ‘Зал снов‘) - зал в Хорю-дзи, связан с именем Принца Сётоку.

Масаока Сики (□□ □□?, 14 октября 1867 — 19 сентября 1902) — японский поэт, писатель и литературный критик в эпоху Мэйдзи. Сики считается основной фигурой в развитии современного направления в японской поэзии - Хайку.

Хайку Сики о Нара: «Хурма и храмовый колокол».

kaki kueba | Кушаю хурму

kane ga narunari | Колокол храмовый бьет

houryuuji | Хорю-дзи …

(прим.пер. Перевод стихотворения на русский язык взят из интернета)

“Hi Izuru Tokoro no Tenshi” (Император страны Восходящего Солнца) – название японской манги, которую написала и иллюстрировала Рёко Ямагиси, в ней рассказывается вымышленная история о Принце Сетоку. Кстати, название получено из дипломатического письма к Императору Сюи, якобы написанного Принцем Сетоку, в котором говорится:

□□□□□□□□□□□□□□□□□□

(‘Император страны Восходящего солнца пишет Императору страны Заходящего солнца, и я надеюсь, у тебя все хорошо. ’)

Запись сохранилась в японской Ниппон-сики и Китайской книге Суи.

(прим.пер. ‘Ниппон-сики’ - одна из систем записи слов японского языка с помощью латинского алфавита.)

[История начинается!]

Нара запомнилась обилием святынь и посещениями храмов.

Честно говоря, мне все это довольно быстро надоело, и я заметила девочку, которая декламировала ‘Манъесю’.

Девочки, окружившие её, смотрели на неё с уважением.

Ученица младшей школы нараспев зачитывает стихотворения из ‘Манъесю’. Так вот как выглядит утонченность? Истинная утонченность?

Определенно, я хочу последовать её примеру.

Из всех стихотворений ‘Манъесю’ в своей прошлой жизни я запомнила только одно, песню Принцессы Нукаты.

Вместе со своими друзьями я изображала Принцессу Нукату, и мы в шутку махали своими руками, говоря: «Знаешь, если ты будешь так сильно махать руками, то стражники непременно заметят тебя~»

Выглядело бы странным, если бы я неожиданно вспомнила стихотворение Принцессы Нукаты здесь, в месте, которое не имеет к ней никакого отношения, к тому же, было бы нехорошо, если бы я разожгла чувство соперничества в этой девочке, поэтому я решила просто сохранять молчание и наблюдать за тем, как она продолжает демонстрировать всем свою утонченность.

Очевидно, что многие девочки думали точно также, потому что со всех сторон до меня доносились слова «Кушаю хурму» и «Хорю-дзи». Далекие от утонченности, они казались просто глупыми.

Естественно, я не присоединилась к ним.

Однако, когда мы посещали Юмедоно, я нечаянно пробормотала: «Император страны Восходящего солнца». Гид услышал мои слова и похвалил, назвав удивительной, что, в свою очередь, побудило девочек из моего окружения сказать: «Как и ожидалось от Рейки-сама.»

Хотя, я просто пробормотала название сёдзё-манги …

Но я решила, что не стоит прояснять это недоразумение.

В Парке Нара произошел инцидент.

Я грациозно прогуливалась по парку, держа в своих руках сухарики для оленей, когда меня неожиданно окружило стадо этих самых оленей.

Девочки, которые были со мной, тут же разбежались в разные стороны, но сама я не успела ничего сделать..

Огромные! Олени - огромные!

Страшные! Рога - страшные!

Ранят! Могут пронзить ими мою спину! ГУААХХ! Они берут у меня сухарики!

«Рейка-сама, беги!»

«КЬЯАА! Олень … Рейка-сама …»

«Рейка-сама, выбрось сухари подальше!»

Я попыталась забросить сухарики подальше от себя, но они перевернулись в воздухе и приземлились прямо у моих ног.

ГУАРХХ!

Меня пинали и толкали, и только когда олени поняли, что в моих руках больше не осталось сухариков, они по одиночке ушли в поисках других целей.

«Рейка-сама, у тебя все хорошо?»

«Аахх! Бедная Рейка-сама!»

«… Я в порядке, девочки. Спасибо вам.»

Какого черта это было? Банда? Оленья банда? Оленья мафия?

Разве они не вели себя чертовски грубо…?

Я помню, что они были более доброжелательными, когда я посещала это место в своей прошлой жизни. Так какого черта с ними произошло?

Девочки вокруг меня помогли мне стряхнуть пыль с одежды, и как только я наконец-то смогла привести свой внешний вид в порядок, я начала успокаиваться. И в этот момент встретилась глазами с Кабураги, который смотрел в нашу с девочками сторону.

Этот долбанный парень смеется надо мной …

Как унизительно! Я хочу забросать оленьими сухариками все пространство вокруг него!

Но прямо сейчас у меня есть более важная проблема.

Никто не заметил!

Тот факт, что я наступила на оленью какашку.

«Самое время вернуться. Рейка-сама, наверное, для все произошедшее было слишком грубым.»

«Правда? Подумать только, что олени действительно такие страшные. Хотя те, кого я кормила своими сухариками, выглядели довольно милыми.»

«Они кого-угодно могут поранить? БЛИН! Никто из парней даже не попытался помочь! Вы все такие жалкие!»

Когда мы все вместе продолжили и дальше счастливо прогуливаться по парку, я тайком соскоблила какашку со своих мокасин, пребывая в абсолютной уверенности, что никто этого не заметил.

Поскольку я предусмотрительно намекнула всем, что причина, по которой я отошла в сторону, заключается в том, что я повредила свою ногу, когда олени пинали меня.

После этого мы поехали в Великий Храм Касуги, где я убедительно попросила Бога должным образом воспитать тех оленей.

В этом месте продавались милые оленьи талисманы на удачу, и до вчерашнего дня я бы без промедления полетела покупать их для себя, но шрамы в моем сердце после того оленьего нападения до сих пор еще не исцелились, поэтому я даже с опаской в глазах покосилась на милых резных оленей.

Но девочки подняли такой шум по поводу того, какие же они все-таки милые, поэтому, когда все пошли их покупать, я тоже пошла.

«Благословление»

Опять, я совсем не уверена, как мне стоит к этому относится ….

Единственным положительным моментом, связанным с Нападением Стада Оленей на меня, было то, что я почувствовало себя немного ближе к девочкам, сопровождавшим меня в тот момент.

Было бы прекрасно, если бы они потихоньку превращались из последователей в друзей.

Я решила начать время от времени побольше подыгрывать нашим дружеским отношениям.

«Я по-настоящему благодарна вам за поддержку, оказанную ранее. Истинная дружба – это наиболее важная вещь, не находите?»

Все радостно заулыбались, услышав мои слова.

Может ли быть такое, что за долгое время мы действительно стали друзьями?

Но после случая нападения стада оленей, каждый раз, когда я проходила мимо Кабураги, его плечи начинали трястись.

КИИИИИИ!!!

В таком случае, я все расскажу Юри-сама о его поведении в поездке.

Смейся сколько хочешь.

Когда мы вернемся в Токио, плакать будешь только тыыы.

Для Аой-чан и Фукиока-сан я купила мыло в гостинице и немного карамели Компэйто.

Компэйто – японские традиционные карамельные конфетки.

Первоначально я выбирала между традиционными салфетками для удаления блеска с лица и Яцухаси, но в этот момент мое чувство элегантности послало мне вспышку вдохновения.

Яцухаси – японские сладости, изготавливаемые из рисовой муки, сахара и корицы.

Очевидно, что Фукиока-сан заранее попросила Акизава-куна приобрести для них подходящую пару талисманов на удачу в отношениях.

Поручение купить пару подходящих талисманов на отношения, по-видимому, было также частью её плана по удержанию подальше от него девочек из Суйран.

Как и ожидалось от тебя, Фукиока-сан.

Я тоже купила Они-сама (брату) талисман на безопасность за рулем, но он категорично отказался повесить его в машину на зеркало заднего вида, так что я была слегка раздосадована.

Он пробормотал: «Это уж слишком …», но почему?

Очевидно, Юри-сама рассердилась на Кабураги за то, что он не сделал предупреждение девочкам, столпившихся вокруг него, что в итоге доставило беспокойство окружающим

.

Так тебеееее и наааадо. У-кьяа- кьяа- кьяа- кьяа!

А на следующий день, через Аира-сама, я получила определенную фотографию от Юри-сама.

Это была фотография, на которой меня избивало стадо оленей.

Аира-сама посочувствовала мне и сказала: « Наверное, это было очень жестоко. Юри-сама тоже была потрясена, когда увидела эту фотографию.»

УКИИИИИИИИИИИ!!

НИКОГДА ЕГО ЗА ЭТО НЕ ПРОЩУ!!

Прим.англ.пер.

‘Абураторигами’(□□□□□□) – японские традиционные салфетки для удаления излишек жира с лица. Дословный перевод этого термина- «бумага, удаляющая масло». Как следует из названия, абураторинами удаляет излишки жира с кожи, устраняя масляный блеск лица. Абураторигами традиционно использовались актерами Кабуки и гейшами, чтобы сохранить свежесть своего макияжа на протяжении всего выступления. В современное время они стали повсеместно использоваться женщинами, как средство ежедневного ухода за кожей и макияжем.

http://tl.rulate.ru/book/6804/165371